

The Hungarian Language
Journal of the Society of Hungarian Linguistics

Managing Editor

DEZSŐ JUHÁSZ

Editors

TAMÁS FARKAS, RUDOLF SZENTGYÖRGYI

Editorial Board

**IMRE BÉKÉSI, LÁSZLÓ HONTI, ISTVÁN HOFFMANN,
FERENC KIEFER, JENŐ KISS, ISTVÁN NYOMÁRKAY,
FERENC PUSZTAI, PÉTER SIPTÁR, ISTVÁN SZATHMÁRI**

Advisory Board

**SUSAN GAL (USA), DANILO GHENO (I), RIHO GRÜNTAL (FIN),
VALENTIN GUSEV (RU), JÁNOS PÉNTEK (RO),
MAREK STACHOWSKI (PL), EBERHARD WINKLER (D)**

CONTENTS

GÓSY, MÁRIA – BÓNA, JUDIT: The pronunciation of some Hungarian vowels in the spontaneous speech of young vs. old speakers	129
KÁROLY, KRISZTINA: The recreation of rhetorical structure in Hungarian–English media translation ...	144
NÉMETH, MICHAL: How many Polish cognates does Hung. <i>bánt</i> ‘to torment’ have?	160
KÖRTVÉLYESSY, LÍVIA: Evaluation of evaluative morphology: a cross-linguistic analysis	169
HOSSZÚ, GÁBOR – ZELLIGER, ERZSÉBET: Multilingual inscriptions on the Golden Treasure of Nagyszentmiklós	177
Minor Contributions. HEGEDŰS, ATTILA: Problems in historical morphology. – PELCZÉDER, KATALIN: Old and Middle Hungarian fruit names referring to places	196
E t y m o l o g i e s. KOLYVEK, LÉNA: <i>Makuka</i> ‘sunflower seed’. – RÁCZ JÁNOS: Words for ‘shark catfish (pangasius)’	209
H i s t o r i o g r a p h y. †HEGEDŰS, JÓZSEF: In the maze of recognizing the language family to which Hungarian belongs	216
R e v i e w s. KISS, JENŐ: Csemicskó István, Államok, nyelvek, államnyelvek. Nyelvpolitika a mai Kárpátalja területén (1867–2010) [States, languages, state languages. Language policy in today’s Subcarpathia]. – PÖLCZ, ÁDÁM: Adamik Tamás ed., Cicero összes retorikaelméleti művei [Cicero’s works in the theory of rhetoric]. – ZIMÁNYI, ÁRPÁD: Adamikné Jászó Anna, Klasszikus magyar retorika [Classical Hungarian rhetoric]. – KICSI, SÁNDOR ANDRÁS: Jakabb Oszkár, Madárnévkalauz. A Kárpát-medence madarainak névkalauza [A manual of bird names. Birds in the Carpathian Basin]	230
S o c i e t y N e w s. SZATHMÁRI, ISTVÁN: A last farewell to József Hegedűs. – BAKRÓ-NAGY, MARIANNE: László Honti is 70. – NAGY, L. JÁNOS: Emma Rozgonyiné Molnár is 80. – ZELLIGER, ERZSÉBET: Lajos Balogh is 80	244
Letter from the Editor	254



MAGYAR NYELV

A MAGYAR NYELVTUDOMÁNYI TÁRSASÁG FOLYÓIRATA

ALAPÍTVÁ: 1904-BEN

110.
ÉVFOLYAM

2014.
2. szám

MAGYAR NYELVTUDOMÁNYI TÁRSASÁG
BUDAPEST

Felelős szerkesztő
JUHÁSZ DEZSŐ

Szerkesztők
FARKAS TAMÁS, SZENTGYÖRGYI RUDOLF

Szerkesztőbizottság
**BÉKÉSI IMRE, HONTI LÁSZLÓ, HOFFMANN ISTVÁN,
KIEFER FERENC, KISS JENŐ, NYOMÁRKAY ISTVÁN,
PUSZTAI FERENC, SIPTÁR PÉTER, SZATHMÁRI ISTVÁN**

Nemzetközi tanácsadó testület
**SUSAN GAL (USA), DANILO GHENO (I), RIHO GRÜNTAL (FIN),
VALENTYIN GUSZEV (RU), PÉNTEK JÁNOS (RO),
MAREK STACHOWSKI (PL), EBERHARD WINKLER (D)**

TARTALOM

GÓSY MÁRIA – BÓNA JUDIT: Magánhangzók ejtése fiatalok és idősek spontán beszédében	129
KÁROLY KRISZTINA: A retorikai szerkezet újratertése a magyar–angol sajtófordításban	144
NÉMETH MICHAL: Hány etimológiai megfelelője van a <i>bánt</i> igének a lengyelben?	160
KÖRTVÉLYESSY LÍVIA: Az evaluatív morfológia értékelése – több nyelv vizsgálatára alapozott elemzés	169
HOSSZÚ GÁBOR – ZELLIGER ERZSÉBET: Többnyelvű feliratok a Nagyszentmiklósi aranykincsen ...	177
Kisebbségi közlemények. HEGEDŰS ATTILA: Alaktörténeti problémák. – PELCZÉDER KATALIN: Helyre utaló gyümölcsfajtanévek az ó- és középmagyar korban	196
Szó- és szóhasználati magyarázatok. KOLYVEK LÉNA: Makuka. – RÁCZ JÁNOS: A cápa harcsa vagy panga nevei	209
Tudománytörténet. † HEGEDŰS JÓZSEF: Nyelvrokonosságunk felismerésének útvonalai ...	216
Szemle. KISS JENŐ: Cserniczkó István, Államok, nyelvek, államnyelvek. Nyelvpolitika a mai Kárpátalja területén (1867–2010). – PÖLCZ ÁDÁM: Adamik Tamás szerk., Cicero összes retorikaelméleti művei. – ZIMÁNYI ÁRPÁD: Adamikné Jászó Anna, Klasszikus magyar retorika. – KICSII SÁNDOR ANDRÁS: Jakabb Oszkár, Madárnévkalauz. A Kárpát-medence madarainak névkalauza	230
Társasági ügyek. SZATHMÁRI ISTVÁN: Végső búcsú Hegedűs Józseftől. – BAKRÓ-NAGY MARIANNE: Honti László 70 éves. – NAGY L. JÁNOS: Rozgonyiné Molnár Emma 80 éves. – ZELLIGER ERZSÉBET: Balogh Lajos 80 éves	244
A szerkesztőség írja	254

TÁJÉKOZTATÓ A MAGYAR NYELVTUDOMÁNYI TÁRSASÁGRÓL

A Magyar Nyelvtudományi Társaságot illető közléseket (tagajánlás, elhalálozás, indítvány, javaslat, könyv- és egyéb adományok bejelentése) *Kiss Jenő elnök* címére (1088 Budapest, Múzeum krt. 4/A) kell küldeni. – Az évi tagsági díj 4000 Ft, nyugdíjasoknak 2000 Ft, egyetemi és főiskolai hallgatóknak, gyesen, gyeden lévőknek 1000 Ft. Pártolói tagdíj 10 000 Ft. – A Társaságnak szánt pénzeszegek (tagsági díj, kiadványok ára, céltámogatás) a *Magyar Nyelvtudományi Társaság* címére küldhetők (*Bakonyiné Tóth Gabriella* szervező titkár: 1088 Budapest, Múzeum krt. 4/A, III. em. 324. szoba), vagy befizethetők a Társaság **Erste Bank 11991102–02102971 számú csekk számlájára**. A Társaság köszönettel fogadja a személyi jövedelemadó 1%-ára tett felajánlásokat; **adószám: 19007665-1-42.**

Félfogadási idő: kedd (a felolvasó ülések előtt): 14–16.30, csütörtök: 10–12 óráig. Telefon (félfogadási időben): 485-5200/5121 mellék.

A Társaság honlapja: www.mnyt.hu, imélcíme: tarsasag@mnyt.hu.

EGYÉB TUDNIVALÓK

Előfizetésben terjeszti a Magyar Posta Zrt. Hírlap Üzletága, 1089 Budapest, Orczy tér 1. Előfizethető valamennyi postán, kézbesítőknél, imélben: hirlapelofizetes@posta.hu, faxon: 303-3440. További információ: +36-80-444-444. • Megvásárolható a *Kis Magiszter Könyvesbolt*ban (1053 Budapest, Magyar utca 40., tel.: 327-7796). • Külföldön terjeszti a Batthyány Kultur-Press Kft. (H-1014 Budapest, Szentháromság tér 6., tel./fax: 201-8891, imél: batthyany@kultur-press.hu) • Éves mutató: Kiss Gabriella. Tördelte Szabó Panna. Készült a START Nonprofit Kft. Nyírségi Nyomda üzemében. Felelős vezető: Balogh Zoltán vezérigazgató. **A folyóirat elektronikus változata olvasható a világhálón: <http://www.c3.hu/~magyarnyelv>. Imélcímünk: mny.szerk@gmail.com.**

Manuscripts and editorial correspondence should be addressed to *Magyar Nyelvtudományi Társaság / Hungarian Linguistic Society*, Budapest, Múzeum krt. 4/A, H-1088 Hungary. E-mail: mny.szerk@gmail.com. Web: <http://www.c3.hu/~magyarnyelv>. Distributed in Hungary by Magyar Posta Zrt. Hírlap Üzletága. Subscriptions accepted by newspaper carriers, and in the Magyar Posta Zrt. office: 1089 Budapest, Orczy tér 1. E-mail: hirlapelofizetes@posta.hu. Distributed outside Hungary by Batthyány Kultur-Press Kft. (H-1014 Budapest, Szentháromság tér 6., tel./fax: +36-1-201-8891, e-mail: batthyany@kultur-press.hu).

**Folyóiratunk állandó támogatója
az MTA Könyv- és Folyóirat-kiadó Bizottsága.**

**Folyóiratunknak ezt a számát
támogatta:**

